

Серякова І. І.

Київський національний університет технологій та дизайну

ЕВФЕМІЗМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ЕКОЛІНГВІСТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

Стаття присвячена дослідженню евфемізмів в англійській фразеології в еколінгвістичному перекладацькому аспекті. Вивчення евфемізмів залишається важливою та актуальною темою в сучасній лінгвістиці та перекладознавстві. У статті евфемізми трактуються як вирази, які використовуються для заміни або пом'якшення неприємних, образливих чи неприйнятних слів або фразеологізмів. Їх часто використовують у політичному, соціальному, медійному та інших дискурсах. Мета статті полягає в аналізі евфемізмів у фразеології англійської мови та їхнє відтворення українською мовою з урахуванням специфіки комунікативних та культурних стратегій в еколінгвістичному аспекті.

Дослідження перекладу евфемізмів охоплює залучення різних контекстів: культурного, мовного, прагматичного, соціального, емоційного. Автор статті наголошує, що різні культури мають різні комунікативні стандарти щодо того, що вважається образливим або неприйнятним, і це може впливати на вибір способу перекладу евфемізмів. Встановлено, що в англійській мові існують певні групи фразеологічних евфемізмів, форма та зміст яких впливають на еколінгвістичну ефективність їхнього вживання та перекладу на українську мову. Вибір певних евфемізмів для перекладу може впливати на рівень конфліктогенності дискурсу та його емоційне сприйняття адресатом.

Доведено, що при перекладі фразеологічних евфемізмів з англійської мови на українську найпоширенішими є прийоми культурної адаптації або використання аналогів. Прямий переклад застосовується вкрай рідко.

Дослідження евфемізмів у еколінгвістичному ракурсі може допомогти краще зрозуміти, як мовні та культурні чинники впливають на політкоректність перекладу, а також розробити стратегії мітигації для ефективного перекладу фразеологічних евфемізмів між різними мовами та культурами.

Ключові слова: англійська мова, евфемізм, еколінгвістика, переклад, фразеологізм.

Постановка проблеми. У сучасному мовознавстві та перекладознавстві значну увагу приділяють дослідженню різних аспектів вживання евфемізмів. Однак недостатньо вивчено їхнє використання в англійській фразеології та їхній вплив на екологію мовленнєвої практики і комунікативний стиль у цілому [23]. Проблема полягає у тому, що хоча евфемізми мають на меті мітигацію (пом'якшення) інформації, вони можуть приховувати або маскувати істинні значення та конотації, що призводить до непрямого або спотвореного прагматичного сприйняття під час комунікації. У цьому контексті особливо обережно слід підходити до перекладу фразеологічних евфемізмів, щоб не нашкодити позитивній екології спілкування [16].

Дослідження евфемізмів у фразеології англійської мови стає актуальним у зв'язку з необхідністю розуміння їхньої ролі та впливу на комунікативні процеси в мовленнєвих спільнотах. Вивчення цього аспекту дозволить краще зрозуміти, як фразеологічні евфемізми впливають на сприй-

няття мовлення та допоможе розробити ефективні стратегії їх перекладу з метою забезпечення точності та адекватності мовлення в цільовій мові.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Евфемія детально досліджується у межах різних лінгвістичних підходів. Є. В. Корнелаєва вивчає лінгвістичну природу евфемізмів [9]. С. В. Баранова та К. П. Плетенко зосереджують увагу на лінгвістичних проблемах ідентифікації евфемізмів як мовного феномену [1]. І. П. Волощук та К. В. Мартищенко присвячують свої розвідки вербалізації політкоректності в сучасних американських та британських друкованих ЗМІ [5]. Р. Й. Вишнівський приділяє увагу питанню про мотиви вживання евфемізмів в сучасній англійській мові [4]. Зі свого боку, А. В. Капуш студіює евфемістичні трансформації в сучасній німецькій мові [7]. Лінгвістичний феномен «евфемізм» та його функції вивчають Х. П. Пайонкевич [12] та О. С. Гончар [6]. Евфемізми як форму реалізації мовних табу досліджує Л. Курагіна [10]. К. А. Лут

вивчає міжмовну кореляцію евфемізмів у сучасному економічному дискурсі [11]. Як засвідчує аналіз останніх публікацій, відтворенню англійських фразеологічних евфемізмів у світлі еколінгвістичних студій вчені не приділяли достатньо уваги.

Постановка завдання. Мета статті полягає в аналізі евфемізмів у фразеології англійської мови та їхнє відтворення українською мовою з урахуванням специфіки комунікативних та культурних контекстів в еколінгвістичному аспекті.

Виклад основного матеріалу. Еколінгвістика – це нова галузь науки, що виникла на перетині соціологічних, психологічних і філософських напрямів мовознавства. Вона фокусується на взаємодії між мовою та її «середовищем», тобто суспільством, контекстом, у якому вона використовується. Мова реалізується в суспільстві як один із кодів для збереження та передачі біосоціального досвіду. Екологічне середовище впливає на мовну поведінку людей і визначає динаміку їхньої взаємодії [20].

На думку Гаральда Гаармана, «основними чинниками, що впливають на мовну поведінку соціальних груп та індивідів, є: демографічні, соціальні, політичні, культурні, психічні, інтеракційні та лінгвістичні» [18]. Інакше кажучи, еколінгвістика вивчає роль мови як інструмента підтримання спільноти та функції цього інструмента в конкретних ситуаціях спілкування. Допмагаючи зрозуміти механізми конфліктів і виникнення проблем, «еколінгвістика прагне сприяти мирному співіснуванню людей у різних соціальних групах і суспільствах» [21, с. 27]. У цьому ракурсі значну екологічну кооперативну роль відіграють евфемізми.

Відомо, що термін «евфемізм» використовується з давньогрецьких часів для позначення стилістичних виразів, які слугують для пом'якшення мови [3; 8; 14]. У «Словнику термінів міжкультурної комунікації» евфемізм трактується як «слово або вираз, які вживаються замість слів (виразів) з грубим, непристойним змістом або стилістичним (конотативним) забарвленням, не прийнятним у певній культурі» [2]. На сайті електронного Словника УКРЛІТ.ORG «евфемізм» – це «слово чи вираз, яким замінюють у мові грубе, непристойне, з неприємним емоціональним забарвленням слово; // заміна грубих, непристойних, неприємних і т. ін. слів іншими словами» [13].

Подібні тлумачення терміну «евфемізм» можна знайти в сучасних англомовних словниках. Наприклад, у словнику «Cambridge International Dictionary of English» термін «euphemism» визначається так: «(the use of) a word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more

forceful and honest but also more unpleasant or offensive» [15, с. 471]. В словнику «New Oxford Thesaurus of English» знаходимо таке трактування аналізованого терміну: «Polite term, substitute, mild alternative, indirect term, understatement, underplaying, softening, politeness, genteelism, coy term» [22, с. 322].

Узагальнюючи різноманітні трактування терміну «евфемізм», розуміємо евфемізацію як еколінгвістичний засіб мітигації конфліктогенної інформації – заміну брутальних, у чомусь неприйнятних слів і виразів мовними одиницями з більш м'яким, кооперативним значенням.

Д. Крістал зазначає, що «у лінгвістиці евфемізми вивчаються з ХІХ ст., коли німецький вчений Г. Пауль представив евфемізми як відому схему семантичних змін; у першій половині ХХ ст. інтерес вчених до цього явища привернули праці А. Мейера, який вивчав табу та евфемізми в стародавньому суспільстві» [17, с. 57]. Проте лише в останні десятиліття на прагматику цього явища звернули увагу науковці.

Евфемізми розглядаються як складне і багатогранне лінгвістичне явище, що має три взаємопов'язані аспекти: соціальний, психологічний і лінгвістичний. Соціальний аспект – це «суспільна, тобто моральна та релігійна мотивація, яка лежить в основі евфемізмів, під впливом якої пряме позначення багатьох предметів і явищ із негативною (принизливою) оцінкою замінюється іншим, більш прийнятним позначенням» [3, с. 77]. Науковці виділяють чотири обов'язкові ознаки евфемізмів: «позначення небажаних значень; семантична двозначність евфемізмів, яка може знижувати або «пом'якшувати» негативні значення; поліпшення характеру евфемізмів у порівнянні зі словами та словосполученнями, які вони замінюють, поліпшення формального характеру евфемізмів» [21].

Як вже зазначалося, евфемізми визначаються соціальними нормами, моральним тактом та етикетом. У кожній мовній спільноті є поняття, «які вважаються «невідповідними» для ввічливого спілкування, до них належать такі поняття, як смерть, сексуальні стосунки та фізіологічні процеси» [3, с. 58]. Водночас комунікативні потреби часто змушують використовувати ці поняття, тому у таких випадках слова, грубі або образливі вирази замінюються мовними одиницями, які пом'якшують образливе поняття або явище. Коли таке використання стає нормативним, з'являються евфемізми. Згодом це слово під впливом «непристойних» понять може набути статусу табу та бути заміненим іншою, більш «нормальною»

мовною одиницею, про що свідчить приклад такої зміни, запозичений з монографії А. Юкера: «The word «lavatory» for example, originally referred to a vessel for washing. In the twentieth century, it came to be used for a room that is fitted with such a wash basin but also with a water closet. But the word lavatory has already been replaced again by words such as toilet. This word originally referred to ‘the article required or used in dressing <...>. It was also used to refer to the action of getting dressed and eventually to the room where this happened. Today, the term toilet has become associated with its new referent to such an extent that it is often replaced by other euphemisms such as bathroom, restroom (both American English), cloakroom (British English) or by even more evasive phrases, such as to wash one’s hands» [21, с. 115–116]. – «Слово «lavatory», наприклад, спочатку означало посудину для вмивання. У ХХ ст. воно стало використовуватися для позначення приміщення, яке обладнане таким умивальником, а також туалетом. Але слово «lavatory» знову було витіснене таким словом, як «toilet». Спочатку це слово означало «предмет», необхідний або використовуваний для одягання <...>. Воно також використовувалося для позначення процесу одягання і, зрештою, приміщення, де це відбувалося. Сьогодні термін «toilet» настільки асоціюється зі своїм новим референтом, що його часто замінюють іншими евфемізмами, такими як «bathroom», «restroom» (американська англійська), «cloakroom» (британська англійська) або ще більш ухильними фразами, такими як «to wash one’s hands».

Інший приклад, з цієї ж монографії, – слово «sick». В англійській мові цей прикметник використовується для опису людини, яка хвора фізично або психічно. Оскільки фізично хворі люди часто схильні до блювоти, то для її позначення використовували слово «sick», щоб уникнути вживання «неприємного» слова «vomit», яке означає «блювати». Згодом семантика слова змінилася і воно набуло додаткового значення «vomit» [21, с. 116].

Коли пряма номінація об’єкта або явища характеризується негативною оцінкою, цілком природно, що воно викликає неприємні відчуття. За появи нового позначення ці відчуття нейтралізуються, а висловлювання пом’якшується евфемістичними замінами. У цьому полягає психологічний аспект евфемізмів.

У лінгвістичному аспекті необхідно виділити два показники процесу евфемізації. Перший – це детермінант, пов’язаний із будь-яким негативним об’єктом чи явищем, пряме позначення якого пев-

ний час може бути табуованим. Другий детермінант пов’язаний з непрямим характером деяких меліоративних позначень [3; 21]. Наприклад, евфемізм «to depart from one’s life» (померти, піти з життя) позначає процес, що викликає в людей негативні почуття, адже всі бояться смерті. У цьому прикладі використовується перший показник. Вираз «to depart from one’s life» також характеризується непрямим вказівним характером і може вважатися нейтральним або навіть меліоративним.

Науковці присвячують свої розвідки різним типам евфемізмів як компонентам лексичних систем різних мов. Однак на фразеологічних евфемізмах лінгвісти не зосереджували особливої уваги принаймні відсутні монографічні праці, у яких комплексно досліджується явище евфемізації. Хоча створення евфемізмів притаманне різним мовам, зокрема англійській та українській, існують лише кілька спеціальних словників, які, наприклад, в англійській мові з’явилися наприкінці ХХ ст.: «A Dictionary of Euphemisms» [14], «Oxford Dictionary of Euphemisms» [19].

В інших словниках такі слова та вирази мають позначку «euph». Укладачі фразеологічних словників не завжди роблять такі позначки, на що мають зважати перекладачі, які можуть під час перекладу послуговуватися словниками. Серед дисертацій вітчизняних лінгвістів, присвячених вивченню евфемізмів, можна згадати працю В. Б. Великородої [3], у якій розглядаються семантичні та функціонально-прагматичні характеристики евфемізмів в англійській мові.

Наразі науковці стикаються з низкою питань, які викликають розбіжності щодо специфічної мотивації евфемізмів, виокремлення важливих критеріїв евфемізмів, конкретних експресивних царин, стилістичної атрибуції, використання евфемізмів у різних дискурсивних практиках, особливо в перекладацькій діяльності. Звернемося до конкретного мовного матеріалу.

Так, евфемізми, що належать до категорій смерті та сексу, особливо табуовані в європейській культурі. Фразеологічні евфемізми характеризуються переінтерпретацією значення, самостійною формою, лексичною і граматичною стійкістю, можливістю контекстуальної зміни, експресивністю та емоційністю. Евфемізми становлять неабиякий інтерес для наукових досліджень у галузі перекладу, оскільки вони побічно виражають типові та поширені явища повсякденного життя. Той факт, що вони є переосмисленими мовними одиницями, також підвищує важливість їхнього детального еколінгвістичного вивчення.

Семантично всі фразеологічні евфемізми в англійській мові можна розділити на кілька семантичних груп.

1. Фразеологізми-евфемізми, що стосуються смерті та пов'язаних із нею явищ:

God's acre (кладовище);
 to be no more (не існувати більше);
 to breathe one's last (ніти за вічну межу);
 to depart one's life (відійти у вічність);
 to go behind the eternal cloud (ніти за вічну хмару);
 to go the way of all flesh (їти шляхом усієї плоті);
 to go to a better place (ніти в кращий світ);
 to go west (їти на захід);
 to hop the twig (грубо: врізати дуба);
 to join the majority (приєднатися до більшості);
 to lose one's life (втратити життя);
 to meet one's maker (зустріти свого творця);
 to pass a way (пройти шлях);
 to put an end to one's life (покінчити із життям).

Виокремлені фразеологізми-евфемізми мають аналоги в українській мові, тому не викликають труднощів у перекладачів. А от фразеологізм «to go to Davy Jones's locker» (відправитися в рундук Деві Джонса) [19] при прямому перекладі може бути незрозумілим українському реципієнтові. За легендою «Деві Джонс є злим духом, який живе на дні моря, а його рундук – це океан, місце спочинку моряків» [19, с. 245], тобто цей фразеологічний евфемізм буде зрозумілим морякам. При перекладі цього фразеологізму на українську мову слід використовувати адаптацію.

Цікавим є фразеологічний евфемізм «to go to one's reward» (відправитися за своєю нагородою). Британці вважають, що після смерті люди отримують нагороду за свої прижиттєві дії [19]. Для українського реципієнта прямий переклад може бути незрозумілим, адже в українській картині світу людина не обов'язково отримує нагороду у вигляді раю, а й може потрапити до пекла за свої гріхи. У цьому разі необхідно адаптувати переклад цього англійського фразеологічного евфемізму до українських реалій.

У словнику «A Dictionary of Euphemisms: How not to say what you mean» [14] зафіксовано такі фразеологічні евфемізми, як «to be in Abraham's bosom» (попасти в лігво Абрамова), за Біблією – «попасти в рай»; «to take the last train to glory» (сісти на останній поїзд на шляху до слави); «to make the ultimate sacrifice» (принести найбільшу жертву, тобто своє життя); «to be at peace / at rest» (бути в мирі та спокої) [14].

Мета всіх наведених речень однакова: уникнути слів «померти» або «смерть». Найцікавіше,

що на відміну від прямих повідомлень про смерть людини, евфемізми не містять трагізму, смутку чи страждання.

Релігійні та моральні чинники є рушійною силою створення евфемізмів. Страх смерті, бажання не завдавати болю близьким, прояв такту і ввічливості також вважаються емоційною основою цих евфемізмів. Їх існує величезна кількість.

2. Фразеологічні евфемізми, що характеризують злочини, соціальні та людські вади, до яких належить насамперед пияцтво, представлені такими одиницями:

to have (take) a drop (бути під мухою / напідпитку);
to have a few (перебрати (зі спиртним));
to have one too many (ковтнути зайвого);
to kiss the cup (досл. поцілувати чашку; пригубити).

До цієї групи належать також евфемізми, що характеризують «смертні гріхи», такі як убивство та самогубство. Водночас ці фразеологічні евфемізми належать і до поняття «смерть», яке є об'єднувальним початком двох груп значень слів:

the Duke of Exeter's daughter («дітище герцога Ексетерського», дуба (винахід цього знаряддя тортур приписують герцогу Ексетерському за царювання Генріха VI));

to send somebody to glory (вбити к-н);
to send somebody to kingdom-come (відправити на той світ).

Моральні принципи виступають як соціальні детермінанти у фразеологічних евфемізмах цієї численної групи. Соціальні та людські вади завжди були багатим джерелом таких евфемізмів.

3. Фразеологічні евфемізми, що позначають бідність, важке матеріальне становище:

not <to have> a penny to bless oneself with (не мати ні копійки);

not to have a shirt to one's back (не мати сорочки на спині);

to be in Queer Street (мати борги);

to keep body and soul together (ледве зводити кінці з кінцями);

to live from hand to mouth (тягнути жалюгідне існування);

to make <both, two> ends meet (ледве існувати, перебиватися з копійки на копійку);

without a penny to one's name (не мати ні копійки за душею).

Бідність завжди була дуже неприємним і небажаним явищем, особливо в британському суспільстві. Не дивно, що бідні завжди намагалися приховати своє погане економічне становище

і знаходили для нього непрямі назви. Порівняно з першою групою евфемізмів, кількість одиниць, проаналізованих для цієї групи, дуже невелика.

4. Фразаологічні евфемізми для позначення психічних і фізичних вад, більшість із яких належать до позначення психічних розладів, представлені такими одиницями:

to be out (take, leave) of one's senses (бути несповна розуму);

to be off one's nut (бути несповна розуму);

to go nuts (з'їхати з глузду);

soft (touched, weak) in the head (слабкий розумом);
a strange bird (дивний людина);

a weird (strange) card (duck) (дивний туп).

Психічні та фізичні вади викликають почуття жалю, а іноді й відрази. Тому не дивно, що в мові існують фразеологізми-евфемізми, які належать до цієї групи.

5. Фразаологічні евфемізми для позначення станів і дій у сфері фізіології, зокрема для позначення голих людей:

a call of nature (поклик природи);

in a (the) family way (бути вагітною);

in a state of nature (у чому мати народила);

in nature's garb (в одязі природи / бути голим);

in the straw (в соломі / бути голим);

not a stitch on (без жодного шва / бути голим);

in one's skin (у своїй шкірі / бути голим).

Цікаво зазначити, що полісемічна англійська одиниця «not (without) a stitch to one's back» є фразеологічним евфемізмом в обох значеннях: 1) абсолютно голий; 2) дуже бідний. Фізіологічні функції людського тіла, стан вагітності, відсутність одягу тощо вважаються вульгарними або табу в пристойному суспільстві, відповідно до моральних принципів, що існують у цьому суспільстві.

Як показали результати проведеного аналізу, спостерігається збіг основних фразеосемантич-

них груп фразеологізмів-евфемізмів в англійській та українській мовах. Відмінності полягають у кількісному наповненні фразеосемантичних груп і в стилістичній віднесеності досліджуваних одиниць, на що мають звертати увагу перекладачі.

Як бачимо, при перекладі фразеологічних евфемізмів з англійської мови на українську найбільш частотними є культурна адаптація або використання аналогів. Прямий переклад теж має місце.

Еколінгвістичність підходу під час перекладу аналізованих одиниць з англійської на українську мову полягає, з одного боку, в адекватності перекладу та передачі культурологічного аспекту перекладеної одиниці, а з іншого, – у збереженні політкоректності та кооперативності спілкування в цілому.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Результати дослідження свідчать про значення вивчення евфемізмів у перекладознавстві, для збагачення лінгвістичних наукових знань про мовні засоби та їхню прагмасемантичну роль у екології комунікації. Більшість фразеологічних евфемізмів англійської мови спрямовані на екологічність їхнього використання в комунікації, мають аналоги в українській мові, однак можуть втрачати при перекладі свою культурологічну особливість. Мітигаційні способи перекладу впливають на емоційну сферу сприйняття та інтерпретацію евфемізмів, тому важливо враховувати цей аспект при перекладі. Дослідження евфемізмів у еколінгвістичному ракурсі може допомогти краще зрозуміти, як мовні та культурні чинники впливають на політкоректність, миролюбність перекладу та загальний кооперативний стиль комунікації.

Перспективи подальших розвідок вбачаємо в дослідженні конкретних перекладацьких екостратегій мітигації негативного значення для здійснення ефективного перекладу фразеологічних евфемізмів у політичних дискурсивних практиках.

Список літератури:

1. Баранова С. В., Плетенко К. П. Лінгвістичні проблеми ідентифікації евфемізмів як мовного феномену. *Вісник Маріупольського державного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2019. № 21. С. 99–104.
2. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації. URL: <http://terminy-mizhkult-komunikacii.wikidot.com/e>
3. Великорода В. Б. Семантичні та функціонально-прагматичні характеристики евфемізмів в англійській мові: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Львів, 2008. 237 с.
4. Вишнівський Р. Й. До питання про мотиви вживання евфемізмів (на прикладі сучасної англійської мови). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* Одеса, 2014. Вип. 13. С. 95–97.
5. Волощук І. П., Мартищенко К. В. Вербалізація політкоректності в сучасних американських та британських друкованих ЗМІ. *Вісник Маріупольського державного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2018. № 19. С. 197–204.
6. Гончар О. С. Функції евфемізмів у політичному дискурсі. *Новітня філологія.* Київ, 2015. Вип. 16. С. 35–41.
7. Капуш А. В. Евфемістичні трансформації в сучасній німецькій мові. *Наукові записки національного університету «Острозька академія».* Філологія. Вип. 51. Острог, 2015. С. 207–209.

8. Коляда Е., Кондрук А. Евфемізми як засіб маніпуляції у політичному дискурсі. *Актуальні питання іноземної філології*. № 2. 2015. С. 97-103.
9. Корнелаєва Є. В. Лінгвістична природа евфемізмів. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. 2019. № 5. С. 70-75.
10. Курагіна Л. Евфемізми як форма реалізації мовних табу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Лінгвістика*. Херсон, 2016. Вип. 15. С. 209-213.
11. Лут К. А. Міжмовна кореляція евфемізмів у сучасному економічному дискурсі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Одеса, 2015. Вип.15. С. 144–146.
12. Пайонкевич Х. П. Лінгвістичний феномен «евфемізм» та його функції. *Одеський лінгвістичний вісник*. Одеса, 2014. Вип. 4. С. 206–209.
13. Словник УКРЛІТ.ORG URL: http://ukrlit.org/slovnky/slovnky_ukrainskoi_movy_v_11_tomakh/%D0%B5%D0%B2%D1%84%D0%B5%D0%BC%D1%96%D0%B7%D0%BC
14. A Dictionary of Euphemisms: How not to say what you mean. Oxford University Press, 2008. 412 p.
15. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 1774 p.
16. Cronin M. 2017. Eco- Translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. London: Routledge. 188 p.
17. Crystal D. The English Language. London, 1990. 241 p.
18. Haarman H. Weltgeschichte der Sprachen. Von der Fruhzzeit des Menschen bis zur Gegenwart. Munich: Becksche Reihe, 2006.
19. Holder R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms. Oxford: Oxford University Press Inc., 2008. 432 p.
20. Jun W. Translator's Subjectivity in Eco-Translatology. *Journal of Critical Studies in Language and Literature*. 2020. № 1(3). Pp. 14-19.
21. Jucker A. H. History of English and English Historical Linguistics. Stuttgart, 2000. 207 p.
22. New Oxford Thesaurus of English. New York: Oxford University Press Inc, 2000. 1087 p.
23. Sieriakova I., Chernenko O., Muntian O., Zhdanova N. Communicative Styles through the Prism of Intersubjectivity. *Arab World English Journal (AWEJ)*. Special Issue on the English Language in Ukrainian Context. 2020. Pp. 132–141. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/elt3.12>

Sieriakova I. I. EUPHEMISMS IN ENGLISH PHRASEOLOGY: AN ECOLINGUISTIC TRANSLATION ASPECT

The article is devoted to the study of euphemisms in English phraseology from the eco-linguistic translation aspect. The study of euphemisms is an important and interesting topic in linguistics and translation studies. In this article, euphemisms are interpreted as expressions used to replace or soften unpleasant, offensive or unacceptable words or phrases. They are often used in political, social, medical and other contexts. The purpose of the article is to analyze euphemisms in the phraseology of the English language and their reproduction in Ukrainian, taking into account the specifics of communicative and cultural contexts in the eco-linguistic aspect.

The study of euphemism translation covers various contexts: cultural context, linguistic features, context of use, emotional impact. The author of the article emphasize that different cultures have different standards for what is considered offensive or unacceptable, and this may affect the choice of euphemisms for translation. It has been established that some languages have more developed systems of euphemisms, which can affect translation and its effectiveness.

The article emphasizes that euphemisms can have different uses in different areas, for example, in colloquial speech, literature, scientific texts, etc. The choice of certain euphemisms for translation may affect the emotional perception of the text by the reader.

It has been proven that when translating phraseological euphemisms from English into Ukrainian, the most common methods are adaptation or the use of analogues. Direct translation is rarely used.

Research in this area can help to better understand how linguistic and cultural factors affect translation, as well as to develop better strategies for the effective translation of phraseological euphemisms between different languages and cultures.

Key words: English, euphemism, ecolinguistics, translation, phraseology.